

Таким чином, шлях навчання іноземної мови в загальноосвітній школі зовсім необов'язковий за допомогою опису ситуації на англійській мові. Учні не зрозуміють, чого хоче вчитель. Але якщо подати модель виконання мовної дії і за аналогією стимулювати мовну діяльність учнів, то вони не усвідомлено, потім підсвідомо вийдуть на рівень повного розуміння побудови власного висловлювання з тим чи іншим лексичним або граматичним матеріалом. У процесі розвитку мовленнєвих умінь слід йти при продукуванні від мислення до оформлення його результатів засобами іноземної мови – від іноземної мовної посилки до її осмислення у внутрішніх кодах реципієнта.

Науковий керівник: Шехавцова С.О.,
канд. пед. наук, доцент

УДК 81'255:81'373:81'45 (043.2)

Мартинюк В.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ДОМЕСТИКАЦІЯ ЯК СТРАТЕГІЯ ПЕРЕДАЧІ ІДЮСТИЛЮ СТВЕНА КІНГА (на матеріалі українського перекладу роману «11/22/63»)

Стівен Кінг американський письменник, що працює в різноманітних жанрах, в тому числі жахи, трилери, фантастика, містика, драма. Його називають «Королем Жаків». Роман «11.22.63» – роман-припущення, що сталося б якби президента Кеннеді не вбили, стилістика якого відзначається багатощаровістю, використанням специфічних регіональних говірок та жаргонізмів, явних і прихованих цитат.

Доместикація доречна у тих випадках, коли перекладач прагне зробити переклад настільки ближчим до читача, наскільки це можливо. Він передає оригінал простою та зрозумілою мовою, відтворюючи сленгові одиниці, реалії та жаргонізми варіантними відповідниками. Таким чином, індивідуальність та ідіюстиль автора зберігається повною мірою, але зміст твору є повністю адаптованим для представників іншої культури.

*He clapped the bus driver on the shoulder and started telling him a joke. It was short, and most of it was lost in the chuff of the airbrakes, but I caught the phrase **three jigs stuck in an elevator** and decided it wasn't one he'd have told to his **Housedress Harem**. Він плеснув по плечі водія автобуса і почав розповідати тому якийсь анекдот. Оповідка виявилася короткою, і більшість її потонула серед шипіння пневматичних гальм, але я вловив фразу «**трое чернозадих застрягли в ліфті**» і вирішив, що це не той анекдот, який би він розповів своєму **гарему в домашніх халатах**.*

Більшість перекладів Стівена Кінга українською мовою здійснив український культуролог, письменник, перекладач, редактор та ідеолог різноманітних видань Олександр Красюк. Серед них такі романи як «Острів Дума», «Коли впаде темрява», «Під куполом», «11.22.63», та ін.

У перекладі творів Стівена Кінга домінує стратегія одомашнення. Український переклад відзначається надзвичайною простотою мовлення. Хоча оригінал написано більш нейтральною лексикою, перекладач намагається передати саме ідіостиль автора, його манеру написання, а отже переклад відображає прості, ненав'язливі думки. Наявні в тексті реалії передаються прийомами калькування та транскодування, що ускладнює сприйняття тексту реципієнтом, оскільки Стівен Кінг у своїх творах використовує велику кількість власних назв, сленгових одиниць, тощо. Проте надане перекладачем пояснення кожного явища чи особистості, тобто культурологічний коментар компенсує калькування та транскодування стилістично забарвленої лексики.

LHS – ЛСШ, тобто Лізбонська середня школа, випускником якої є сам Стівен Кінг. *Baby Huey – Бейбі Х'юї*, що пояснюється, як гігантське наївне каченя, створене художником Мартіном Тарасом, персонаж багатьох мільйонів студії «Парамаунт».

Текст перекладу читається легко та зрозуміло носіями української мови і при цьому передає ідіостиль автора оригіналу. У вторинному тексті вдало відтворено усі порівняння, сленгові одиниці, жаргонізми, тощо. Щодо реалій, то перекладач використовує прийоми калькування (40%) та транскодування (50%), але додані культурологічні коментарі усувають бар'єри, що можуть виникнути через не розуміння згаданих явищ.

Для того аби зберегти та передати унікальний ідіостиль Стівена Кінга українською мовою перекладачі застосовують переважно стратегію доместикації. Якщо порівняти використання стратегій у відсотковому співвідношенні, то доместикація складає 67%, а форенізація – 33%.

*Науковий керівник: Раті А.О.,
канд. філол. наук, ст. викладач*

УДК 81'255:81'373:81'42 (043.2)

Мартинюк В.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ СТИЛІСТИЧНОЇ ФІГУРИ ПОРІВНЯННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ СТВІЕНА КІНГА «11/22/63»

Зважаючи на те, що кожен народ має своє уявлення щодо дійсності та сприймає світ відмінно від інших народів, порівняння ілюструють кожен

2. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке / С. Н. Гореликова. – М.: Вестник ОГУ, 2002. – Вып. № 6. – С. 13-16.

3. Crocker D. Dictionary of Aviation / D. Crocker. – L.: A&C Black Publishers Ltd, 2007. – 289 p.

*Науковий керівник: Білоус Н.П.,
ст. викладач*

УДК 81'373.612.2-025.13:366.636 (043.2)

Курік Ю.М.

*Державний заклад «Луганський національний
університет імені Тараса Шевченка», Старобільськ*

МЕТАФОРИЧНА МОДЕЛЬ У ФРАНЦУЗЬКОМУ МЕДІАДИСКУРСІ

Щоб зрозуміти, як буде метафоричні моделі, щодо постреволюційної України французьке ЗМІ, треба визначити саме поняття метафора. Джордж Лакофф у своєму збірнику «Теорія метафори», дає визначення цьому терміну і наполягає, що метафора – це риторико-поетичний засіб виразності, який у більшій мірі вважають необхідним у публіцистиці ніж у повсякденному спілкуванні. Лакофф наголошує, що метафора – це не тільки інструмент для мовленнєвої діяльності, а ще й для мислення або дії. Тому що усе наше життя має метафоричний відтінок і це відображується не тільки на наших словах, але й на думках і вчинках. Наша повсякденна понятійна система, в рамках якої ми мислимо і діємо, метафорична за самою своєю суттю. Поняття, які впливають на наші думки, не зупиняються на сфері інтелекту. Вони також керують нашою повсякденністю.

Так як, у наш час ЗМІ відіграє важливу роль у повсякденному житті кожного, ми не можемо заперечувати, що використання метафоричних моделей у медіадискурсі є обов'язковим. Першою і головною причиною цього, постає те, що у сучасному світі основна інформативна функція масової комунікації змінює свій напрям впливу і трансформується в маніпулятивну функцію. І якщо розглядати роботу ЗМІ у напрямку політики, то другою причиною потреби метафоричних моделей є ціль політичної комунікації, яка має на меті створити образ певного політичного діяча або ролі будь-якої країни у світовій політиці. Політичний імідж є одним із таких засобів комунікації, який намагається створити певне ставлення до тієї чи іншої політичної ситуації або конкретного діяча.

Але слід повернутися до теми статті і розглянути використання метафоричних моделей у конкретному ракурсі, зі сторони французьких ЗМІ. У газетах найчастіше використовується оцінююча та експресивна метафора.